

RU

## Современные тенденции словообразования веб-сленга (на материале французского языка)

Дементьев Н. Р.

**Аннотация.** Настоящая статья рассматривает основные тенденции словообразования веб-сленга на материале французского языка. В ней цитируются различные источники: словари лингвистических терминов, научные статьи, авторефераты диссертаций. Эти источники анализируются с точки зрения их научной актуальности, современности, фундаментальности, научного авторитета их авторов. Целью настоящего исследования явилось описание современных тенденций словообразования французского веб-сленга. Научная новизна исследования заключается в том, что впервые в отечественном языкознании нами была предпринята попытка комплексного исследования основных способов формирования веб-сленга франкоязычного сектора IT-специалистов. В результате исследования было уточнено понятие «веб-сленг», а также были установлены основные способы словообразования веб-сленга: аффиксация, подразделяющаяся на суффиксацию и префиксацию; словосложение; усечение, подразделяющееся на апокопу и аферезу; сокращение, подразделяющееся на аббревиацию и телескопию; контаминированный способ словообразования: усечение + суффиксация; семантический сдвиг; расширение значения слова; сужение значения слова; эпонимия; лексическое заимствование; гибридная лексика; звукоподражание (ономатопея); эрратография. На основании подробного компаративного анализа лексических единиц данной языковой системы были высказаны некоторые соображения касательно наиболее и наименее популярных способов словообразования во французском языке.

EN

## Modern Trends in Web Slang Word Formation (by the Material of the French Language)

Dementev N. R.

**Abstract.** The paper examines the main trends in web slang word formation using the material of the French language. The work cites various sources: dictionaries of linguistic terms, scientific articles, thesis abstracts. These sources are analysed from the viewpoint of their scientific relevance, modernity, fundamentality, scientific authority of their authors. The research aims to describe the current trends in the word formation of French web slang. The research is novel in that it is the first attempt in Russian linguistics to conduct a comprehensive study of the main ways of web slang formation in the French-speaking sector of IT specialists. As a result of the research, the notion of “web slang” has been clarified and the main ways of web slang word formation have been identified. These include affixation, subdivided into suffixation and prefixation; compounding; clipping, subdivided into apocope and aphaeresis; abbreviation, subdivided into acronyms and blending; a contaminated way of word formation: clipping + suffixation; semantic shift; semantic broadening; semantic narrowing; eponymy; lexical borrowing; hybrid vocabulary; onomatopoeia; erratography. Based on a detailed comparative analysis of lexical units of this language system, some considerations have been made regarding the most and least popular ways of word formation in the French language.

### Введение

Компьютер и интернет-технологии к концу XX века прочно вошли в жизнь каждого человека. Вместе с ними появились и компьютерные специалисты, геймеры и хакеры, число которых с каждым годом все возрастает. Несколько позже, когда они начали создавать сообщества по интересам и общаться друг с другом, возникло понятие «веб-сленг».

С развитием компьютерных и информационных технологий этот вид сленга распространяется все больше, а количество сленговых единиц и выражений увеличивается. Сегодня веб-сленг внесен в разнообразные

словари и сборники терминов, статьи интернет-сайтов, помогающие новичкам понять значение сленгизмов, используемых при общении между пользователями Интернета.

В отечественном языкознании, однако, веб-сленг чаще всего не изучается, чему есть несколько причин. Во-первых, из-за его относительной новизны, динамичности и вариативности веб-сленг достаточно непросто системно изучить и категорировать, так как критерии распределения сленговых терминов по различным категориям остаются неопределенными. Во-вторых, до настоящего времени веб-сленг употреблялся только в общении членов довольно узкой группы людей и почти не использовался за ее пределами и, как следствие, его исследование не было интересно научному сообществу. Тем не менее на сегодняшний день терминология и в целом профессионализмы нередко переходят в общеустановленные формы литературной и разговорной речи (Агеева, 2014; Дементьев, 2018) и используются в различных видах деятельности (Знамеровская, Агеева, 2021), что и обосновывает актуальность нашей работы. Исследование также актуально тем, что позволяет прогнозировать дальнейшее развитие лексики французского языка в целом и может быть использовано лингвистами и переводчиками в их профессиональной деятельности, а также исследователями в качестве теоретической базы для написания научных работ схожей проблематики. Помимо этого, в текущий момент активно развивается сфера локализации программного обеспечения, и знание сленговых названий терминов этой области позволяет создать более понятный для специалистов IT-индустрии перевод компьютерных программ.

Для достижения цели данного исследования перед нами были поставлены следующие задачи:

- 1) уточнить и конкретизировать понятие веб-сленга;
- 2) системно описать словообразовательные тренды в области французского веб-сленга;
- 3) рассмотреть основные векторы семантического развития лексических единиц в рамках веб-сленга;
- 4) установить внешние источники пополнения французского веб-сленга (заимствование из английского языка и т.д.).

Методы исследования определяются его логикой и задачами. Это традиционные для лексикологических исследований методы сравнительного и сравнительно-исторического анализа, статистический метод, а также общенаучные методы критического анализа научной литературы и обобщения данных.

Материалом исследования послужили данные сплошной выборки из онлайн-словарей веб-сленга, компьютерных форумов, разного рода текстовых и аудиовизуальных документов, содержащих руководства по работе с компьютером (стримы, гайды и т.п.). Среди основных источников следует назвать следующие: Dictionnaire du référencement. URL: <http://www.referencement-net.com/dictionnaire/>; Dictionnaire Informatique (a). URL: <https://www.dictionnaires.com/informatique/>; Dictionnaire informatique (b). URL: <https://www.vulgarisation-informatique.com/lexique.php>; Fourt D. Glossaire des termes Informatiques. 2000. URL: [http://www.interbibly.fr/pdf/actes/glossaire\\_accompagnerUsager.pdf](http://www.interbibly.fr/pdf/actes/glossaire_accompagnerUsager.pdf); Glossaire. URL: <http://www.c2imes.org/glossaire.html>; Le Dico du Doc. URL: <https://www.docteurordinateur.com/dictionnaire-de-termes-techniques-informatiques.html>; Le dictionnaire informatique. URL: <https://cours-informatique-gratuit.fr/dictionnaire/>.

Теоретическая значимость работы заключается в попытке конкретизации определения понятия веб-сленга и уточнения его характеристик, систематизации языковых единиц французского веб-сленга. Решение поставленных задач стало возможно благодаря теоретической базе, представленной трудами, посвященными определению понятия сленга (Хомяков, 1980; Partridge, 1979; Spears, 1982) и компьютерного сленга (Лукина, 2010), типам лексических заимствований (Агеева, 2014); рассматривающими способы образования сленговых единиц (Горшков, 2006; Дементьев, 2018; Зиятдинов, Шагеева, 2013), пути семантического развития иноязычной лексики в языке-реципиенте: сужение, расширение, семантический сдвиг (Шайхутдинова, Габдреева, 2007), телескопию как переводческую трудность (Афтени, Орехова, 2016); характеризующими процесс локализации программного обеспечения и компьютерных игр (Знамеровская, Агеева, 2021).

Практическая значимость работы состоит в возможности применения полученных выводов и результатов при составлении дву- и многоязычных глоссариев и словарей веб-сленга, в рамках курсов по веб-сленгу и сленгу хакеров, для лучшего понимания речи специалистов в области IT-технологий и ее точного перевода, а также в высших образовательных учреждениях в рамках преподавания таких дисциплин, как «Локализация ПО», «Лексикология французского языка» и «Перевод в области высоких технологий». Так, в настоящее время материал исследования активно применяется автором в преподавании курса «Перевод текстов в области высоких технологий» студентам Высшей школы иностранных языков и перевода Казанского федерального университета.

## Основная часть

Термин «сленг» появился в начале XIX века для использования в качестве пометы для не ставших частью литературного английского языка лексических единиц. Словарь Дж. Эндрьюса (1809 г.) – одна из первых лексикографических работ, в которой используется данный термин (Горшков, 2006, с. 9-10).

Наиболее популярно в отечественной лингвистике определение сленга, данное В. А. Хомяковым (1980): «Сленг – это относительно устойчивый для определенного периода, широкоупотребительный, стилистически маркированный (сниженный) лексический пласт, компонент экспрессивного просторечия, входящего в литературный язык, весьма неоднородный по своим истокам, степени приближения к литературному стандарту, обладающий пейоративной экспрессией» (с. 43-44).

По Р. Спирсу (Spears, 1982), сленг «включает в себя различные виды нелитературной лексики: жаргон, просторечия, диалекты и даже вульгарные слова» (р. 10-11).

Эрик Партридж (Partridge, 1979) определяет сленг как «бытующие в разговорной сфере весьма непрочные, неустойчивые, никак не кодифицированные, а часто и вовсе беспорядочные и случайные совокупности лексем, отражающие общественное сознание людей, принадлежащих к определенной социальной или профессиональной среде» (р. 3).

Под собственно веб-сленгом следует понимать лексическую подсистему, имеющую широкое распространение в речи людей, чья профессиональная деятельность непосредственно связана с компьютерной техникой. Важным моментом является тот факт, что веб-сленг, отличаясь разговорной и в некоторых случаях грубо-фамильярной окраской, практически полностью заменяет профессиональную лексику (Зиятдинов, Шагеева, 2013, с. 79). В наших работах мы настаиваем на выделении отдельного понятия (веб-сленг) и разграничении его с понятием «компьютерный сленг», который служит для повседневного общения «обычных» пользователей Интернета и неоднократно изучался в отечественном языкознании на материале самых разных языков, включая французский (Лукина, 2010).

Существует несколько способов образования веб-сленга. Ниже мы приведем эти способы и проиллюстрируем каждый из них примерами.

I. Аффиксация. Аффиксальная деривация являлась и является одним из важнейших источников развития лексики. Веб-сленг не исключение, и здесь мы выделяем несколько продуктивных моделей:

а. Суффиксация:

**Dessin-eur** – *Logiciel de dessin ou d'illustration de documents* (Fourt, 2000). / 'Программное обеспечение для рисования или иллюстрации документов' (здесь и далее перевод выполнен автором статьи. – Н. Д.).

**Logic-iel** – *Un ordinateur est équipé de programmes qui pilotent son fonctionnement et vous permettent de réaliser des tâches: rédiger, dessiner, envoyer des messages... C'est l'ensemble de ces programmes que l'on appelle le logiciel de l'ordinateur. On parle parfois d'un logiciel. Le mot est alors synonyme de "programme"* (Le Dico du Doc). / 'Компьютер снабжен программами, которые контролируют его работу и позволяют выполнять задачи: составлять документы, рисовать, отправлять сообщения... Все эти программы называются компьютерным программным обеспечением. Иногда их называют просто logiciel – «программное обеспечение». Это слово, таким образом, является синонимом слова *progamme* – «программа»'.

Всего в данной категории было выявлено 26 лексических единиц во французском секторе интернет-пользователей.

б. Префиксация:

**Anti-crénelage** – *Prévention du crénelage par un procédé qui consiste à lisser les lignes et les contours d'une image* (Glossaire). / 'Предотвращение эффекта зубчатости изображения в компьютерной графике за счет сглаживания его линий и краев'.

**Ré-entrance** – *Possibilité pour un processus déjà en cours d'exécution de relancer une nouvelle tâche* (Fourt, 2000). / 'Возможность для уже запущенного процесса перезапустить новую задачу'.

В данной категории нами было обнаружено 11 лексических единиц во французском секторе интернет-пользователей.

II. Словосложение. Данный способ словообразования также является не менее продуктивным источником пополнения сленга:

**Cyber-squatting** – *Principe de déposer des noms de domaine dans l'intention non de faire un site web, mais de spéculer* (Dictionnaire du référencement). / 'Принцип регистрации доменных имен с намерением не создавать веб-сайт, а спекулировать на их продаже'.

**Meta-fichier** – *Format de graphismes contenant une suite d'ordres de dessin* (Glossaire). / 'Графический формат, содержащий данные о последовательности создания рисунка'.

Во французском секторе интернет-пользователей большая часть лексических единиц этой категории представляет собой композиты, полностью заимствованные из английского языка, однако в данной группе также присутствуют единицы, сочетающие в себе английские и французские, а также исконно французские компоненты сложного слова. Всего данная категория содержит 766 лексических единиц во французском секторе пользователей Интернета. Данный способ словообразования является наиболее продуктивным во французском секторе пользователей Мировой сети.

III. Усечение основы слова, осуществляющееся по двум моделям:

а. Апокопа:

**Chat (от chatter)** – *Le chat n'a rien à voir avec l'animal. Prononcez Tchatte. Les chats sont des espaces de discussion en direct sur Internet où les internautes vont pour parler ou faire de nouvelles rencontres. Contrairement à la messagerie instantanée, le chat vous permet de discuter avec tout le monde* (Le dictionnaire informatique). / 'Chat – это не кошка по-французски. Произносится Тчат. Чаты – это площадки для общения в реальном времени в Интернете, которые посещают интернет-пользователи для общения или знакомств с новыми людьми. В отличие от обмена мгновенными сообщениями, чат позволяет общаться со всеми людьми в группе'.

**Visu (от visuelle)** – *Appareil permettant la présentation visuelle et non permanente d'informations* (Fourt, 2000). / 'Аппарат, позволяющий визуально и в течение определенного промежутка времени демонстрировать информацию'.

б. Афереза:

**Bot (от robot)** – *Voir Robot. Se nomme également Robot, spider ou crawler. Logiciel d'indexation utilisé par les moteurs de recherche pour parcourir le web, analyser, archiver et classer les pages des sites. Chaque moteur possède sa logique propre de référencement et donc un logiciel propre* (Dictionnaire du référencement). / 'См. Robot – «Робот». Также называется Robot – «Робот», spider – «паук» или crawler – «пресмыкающееся». Программное обеспечение для индексирования,

используемое поисковыми системами для просмотра веб-страниц, анализа, архивирования и ранжирования страниц сайтов. У каждой поисковой системы своя собственная логика индексирования и, следовательно, собственное программное обеспечение'.

Здесь мы видим, во-первых, универсальность процедуры усечения – она касается как заимствованной лексики, так и исконной, и, во-вторых, абсолютное преобладание апокопы (т.е. сохранения инициальной части слова). Это связано с тем, что образованные данным способом усечения сленгизмы являются наиболее узнаваемыми. Данная категория включает в себя 10 лексических единиц во французском секторе интернет-пользователей.

IV. Сокращение. Характер сокращений позволяет нам выявить две доминирующие модели:

а. Аббревиация:

**ASP (Activer Server Page)** – *Acronyme de l'expression anglaise "Activer server page". Langage informatique développé par Microsoft et utilisé dans le développement des pages dynamiques sous la forme de scripts (Dictionnaire du référencement).* / 'Аббревиатура от английского выражения "Activer server page" – «активные серверные страницы». Язык программирования, разработанный Microsoft и используемый при разработке динамических страниц в виде скриптов'.

**OSD (On Screen Display)** – *Affichage de menus sur l'écran du moniteur permettant d'affiner les réglages de l'image (Dictionnaire informatique (b)).* / 'Вывод меню на экран монитора для точной настройки изображения'.

Как известно, следствием процесса аббревиации могут явиться не только собственно аббревиатуры (ФПС, хз, Тbh), но и акронимы, где определяющим является принцип инициальности – т.е. образование начальными звуками (кек, лол, ИМНО). Данным способом были образованы 334 лексические единицы во французском секторе пользователей Мировой сети.

б. Телескопия:

**Bit** – *Contraction du mot anglais "Binary Digit" (chiffre binaire). C'est la plus petite unité informatique. Elle a pour valeur 0 ou 1. 8 bits = 1 octet, 102 bits = 1 kilobit (Kb), 106 bits = 1 Mégabit (Mb), 109 bits = 1 Gigabit (Gb) (Dictionnaire du référencement).* / 'Сокращение, образованное от английского словосочетания "Binary Digit" (двоичный разряд). Это самая маленькая единица измерения в информатике. Она имеет значение 0 или 1. 8 бит = 1 байт, 102 бита = 1 килобит (Кбит), 106 бит = 1 мегабит (Мбит), 109 бит = 1 гигабит (Гбит)'.

**Webcam** – *Caméra fournissant des images en direct à un site Web, on parle aussi de Livecam ou de Netcam (Le Dico du Doc).* / 'Камера, передающая изображение в реальном времени на веб-сайт, также называемая Livecam или Netcam'.

Этот способ словообразования был использован для создания 67 лексических единиц во французском секторе пользователей Интернета.

V. Во время изучения представленного в данной работе материала нами был обнаружен способ образования новых слов, до сегодняшнего дня не описанный в специальной литературе. Его можно назвать контактированным, поскольку он, как и предыдущий механизм, сочетает в себе два морфологических процесса:

Усечение + суффиксация:

**Appliquette (or application + -ette)** – *Petite application indépendante du matériel et du logiciel utilisés, qui est téléchargée depuis un serveur de la toile mondiale et qui est exécutée localement au sein d'un logiciel de navigation. Note: Les appliquestes sont surtout employées dans le langage de programmation Java (Glossaire).* / 'Небольшое приложение, не зависящее от используемого оборудования и программного обеспечения, которое загружается с сервера Всемирной паутины и выполняется локально в браузере. Примечание: такие приложения-апплеты в основном написаны на языке программирования Java'.

Этот способ словообразования является одним из наименее продуктивных во французском секторе пользователей Всемирной паутины – нам удалось обнаружить всего одну лексическую единицу, образованную с его помощью.

VI. Семантический сдвиг:

**Bloc** – *Groupe de données enregistré ou transmis globalement indépendamment de son contenu (Fourt, 2000).* / 'Группа данных, записываемых или передаваемых в совокупности вне зависимости от содержания'.

**Graver** – *C'est l'action d'enregistrer des données sur un CD ou un DVD enregistrable avec un graveur et un logiciel spécialisé (Dictionnaire informatique (b)).* / 'Это процесс сохранения данных на записываемый CD или DVD с помощью записывающего устройства и специального программного обеспечения'.

**Implanter** – *Installer un logiciel ou un sous-système donné en réalisant les adaptations nécessaires à leur fonctionnement dans un environnement défini (Fourt, 2000).* / 'Установка программного обеспечения или данной подсистемы путем внесения необходимых изменений для их работы в определенной среде'.

Данный способ словообразования занимает третье место по продуктивности во французском сегменте пользователей Мировой сети – с его помощью было образовано 136 лексических единиц во французском секторе интернет-пользователей.

VII. Расширение значения слова:

**Contrôleur** – *Circuit spécialisé gérant les échanges entre le microprocesseur du PC et un périphérique (Dictionnaire informatique (b)).* / 'Специализированная схема управления обменом данными между микропроцессором ПК и периферийным устройством'.

**Glisser** – *Méthode pour déposer un dossier ou un fichier d'un emplacement de l'ordinateur à un autre (Dictionnaire Informatique (a)).* / 'Способ перемещения папки или файла из одного места на компьютере в другое'.

**Portabilité** – *Aptitude d'un programme à être utilisé sur des systèmes informatiques de types différents (Fourt, 2000).* / 'Пригодность программы для использования в компьютерных системах разного типа'.

Как известно, случаи расширения значения слова наиболее частотны среди глаголов и существительных. В общей сложности нами было обнаружено 57 лексических единиц во французском секторе пользователей Всемирной сети.

## VIII. Сужение значения слова:

**Autonome** – *Se dit d'un matériel lorsqu'il fonctionne indépendamment de tout autre* (Fourt, 2000). / 'Название оборудования, работающего независимо от любого другого оборудования'.

**Groupe** – *Ensemble de secteurs constituant une zone logique sur un disque* (Fourt, 2000). / 'Совокупность секторов, составляющих логическую область на диске'.

**Statut** – *Le statut est un court texte, parfois un mot, indiquant la nature de votre profil en rapport avec l'application concernée* (Le dictionnaire informatique). / 'Статус – это короткий текст, иногда одно слово, указывающие на характеристики вашего профиля, созданного в данном конкретном приложении'.

Сужение значений слов происходило из-за их специализации. Всего в данную категорию входит 105 лексических единиц во французском секторе пользователей Интернета.

## IX. Эпонимия – процесс превращения имени собственного в имя нарицательное:

**Bouygues** – *Bouygues Telecom est un des 4 fournisseurs d'accès à Internet et opérateur mobile Français. Bouygues compte environ 11 millions d'abonnés et propose des offres de téléphonie mobile et Internet illimité* Bouygues Telecom (Le dictionnaire informatique). / 'Один из четырех интернет-провайдеров и оператор мобильной связи во Франции. У Bouygues около 11 миллионов абонентов, компания предлагает оказание услуг мобильной телефонной связи и безлимитный доступ в Интернет'.

**Cortana** – *Cortana est l'entité intelligente intégrée à Windows 10. Vous pouvez grâce à elle chercher rapidement dans votre ordinateur, sur Internet, et lui demander de vous rappeler des choses à une certaine date, programmer un trajet GPS...* (Le dictionnaire informatique). / 'Кортана – это виртуальная голосовая помощница с элементами искусственного интеллекта, интегрированная в Windows 10. Благодаря ей вы можете быстро осуществлять поиск в компьютере, в Интернете, попросить ее напомнить вам о делах, запланированных на определенную дату, запрограммировать маршрут по GPS...'.

В общей сложности мы выявили 6 лексических единиц, образованных с помощью эпонимии, во французском секторе пользователей Всемирной паутины.

## X. Лексическое заимствование:

**Bug** – *Dysfonctionnement dans un ordinateur ou un programme* (Dictionnaire Informatique (a)). / 'Сбой в работе компьютера или программы'.

**Gamer** – *Un Gamer est un joueur régulier sur ordinateur ou consoles. Généralement, une personne qui passe beaucoup de temps à jouer à des jeux en réseau à plusieurs, des MMORPG (jeux de rôle massivement multijoueur en ligne) ou des jeux en solo* (Le dictionnaire informatique). / 'Геймер – это человек, регулярно играющий в видеоигры на компьютере или на консолях. Обычно это человек, который много времени проводит, играя в многопользовательские сетевые игры, MMORPG (многопользовательские ролевые онлайн-игры) или одиночные игры'.

**Slot** – *Emplacement muni d'un connecteur, qui permet l'insertion d'un élément électronique amovible dans un ordinateur* (Glossaire). / 'Слот с разъемом, который позволяет вставлять съемный электронный элемент в компьютер'.

Согласно данным нашего исследования, в эту категорию входит 108 лексических единиц во французском языке. Как видно из приведенных примеров, подавляющее большинство лексических единиц – это заимствования из английского языка, используемые во французском секторе пользователей Интернета. Исключительная роль английской лексики как «поставщика» сленгизмов веб-сферы не только во французский, но и в другие языки обусловлена в первую очередь самой локализацией IT-индустрии, сосредоточенной преимущественно в англо-американском секторе.

## XI. Гибридная лексика:

**Débugueur** – *Programme d'aide à l'élimination des erreurs (bogues) dans un logiciel* (Fourt, 2000). / 'Программа для устранения ошибок (багов) в программном обеспечении'.

**Spoule** – *Mode d'exploitation d'un ordinateur en multiprogrammation selon lequel les opérations d'entrée et de sortie sont automatiquement dissociées des traitements intermédiaires, les données correspondantes étant placées dans des mémoires tampons* (Fourt, 2000). / 'Режим работы компьютера при мультипрограммировании, во время которого операции ввода и вывода автоматически отделяются от операций промежуточной обработки, а соответствующие данные помещаются в буферную память'.

Слова-гибриды нельзя отнести к заимствованной лексике, хотя их иноязычное происхождение видно невооруженным взглядом. Тем не менее оформление иноязычной основы исконными словообразовательными аффиксами позволяет нам вынести данную лексику в отдельную структурную категорию, где было выявлено 19 лексических единиц во французском секторе сленгизмов пользователей Интернета.

## XII. Звукоподражание (ономатопея):

**Bing** – *Bing est le moteur de recherche de Microsoft, qui se veut le concurrent direct de Google. Aujourd'hui en Europe, Google occupe plus de 95% de parts de marché. Bing et Yahoo se partageant les maigres restes. Si vous n'aimez pas trop Google, Bing peut présenter une bonne alternative* (Le dictionnaire informatique). / 'Bing – это поисковая система Microsoft, являющаяся прямым конкурентом Google. Сегодня в Европе Google занимает более 95% рынка. Bing и Yahoo делят между собой его жалкие остатки. Если вам не очень нравится Google, Bing может стать хорошей альтернативой'.

**Clic** – *Un clic représente l'action d'appuyer sur le bouton de gauche ou de droite de la souris. Un clic se veut très bref, c'est à dire que la pression exercée avec le doigt est instantanée. Le verbe "cliquer" existe officiellement dans le dictionnaire* (Le dictionnaire informatique). / 'Клик представляет собой нажатие левой или правой кнопки мыши. Клик должен быть очень коротким, то есть давление, оказываемое пальцем, единовременно. Глагол «кликнуть» официально включен в словарь'.

Мы обнаружили 3 лексические единицы, созданные путем звукоподражания, во французском секторе пользователей Интернета. Данный способ словообразования является одним из наименее продуктивных во французском секторе интернет-пользователей.

XIII. Эрратография:

**Wanadoo** – *Inspiré de l'expression I want to do. Nom du service d'accès en ligne créé par France Télécom (Fourt, 2000).* / 'Сленгизм, созданный из выражения "I want to do" – «я хочу сделать». Название службы предоставления интернет-услуг, созданной France Telecom».

Всего в данной категории мы обнаружили 3 лексические единицы во французском секторе интернет-пользователей. Этот способ словообразования – один из наименее продуктивных во французском сегменте пользователей Всемирной паутины.

## Заключение

Таким образом, мы приходим к следующим выводам. Нами было уточнено и конкретизировано понятие веб-сленга.

Мы системно описали словообразовательные тренды в области веб-сленга французского языка.

Нами были рассмотрены основные векторы семантического развития лексических единиц в рамках веб-сленга.

Нам удалось установить внешние источники пополнения французского веб-сленга – активное заимствование лексики из английского языка.

Резюмируя итоги нашего исследования, следует отметить, что лексическое наполнение сленга зависит в первую очередь от его функциональной нагрузки. Нами был проведен анализ основных тенденций образования веб-сленга, представленных следующими способами словообразования: аффиксация, подразделяющаяся на суффиксацию и префиксацию; словосложение; усечение, подразделяющееся на апокопу и аферезу; сокращение, подразделяющееся на аббревиацию и телескопию; контаминированный способ словообразования: усечение + суффиксация; семантический сдвиг; расширение значения слова; сужение значения слова; эпонимия; лексическое заимствование; гибридная лексика; звукоподражание (ономатопея); эрратография. По завершении нашего исследования текстовые примеры во французском языке распределились следующим образом (см. Диаграмму 1).

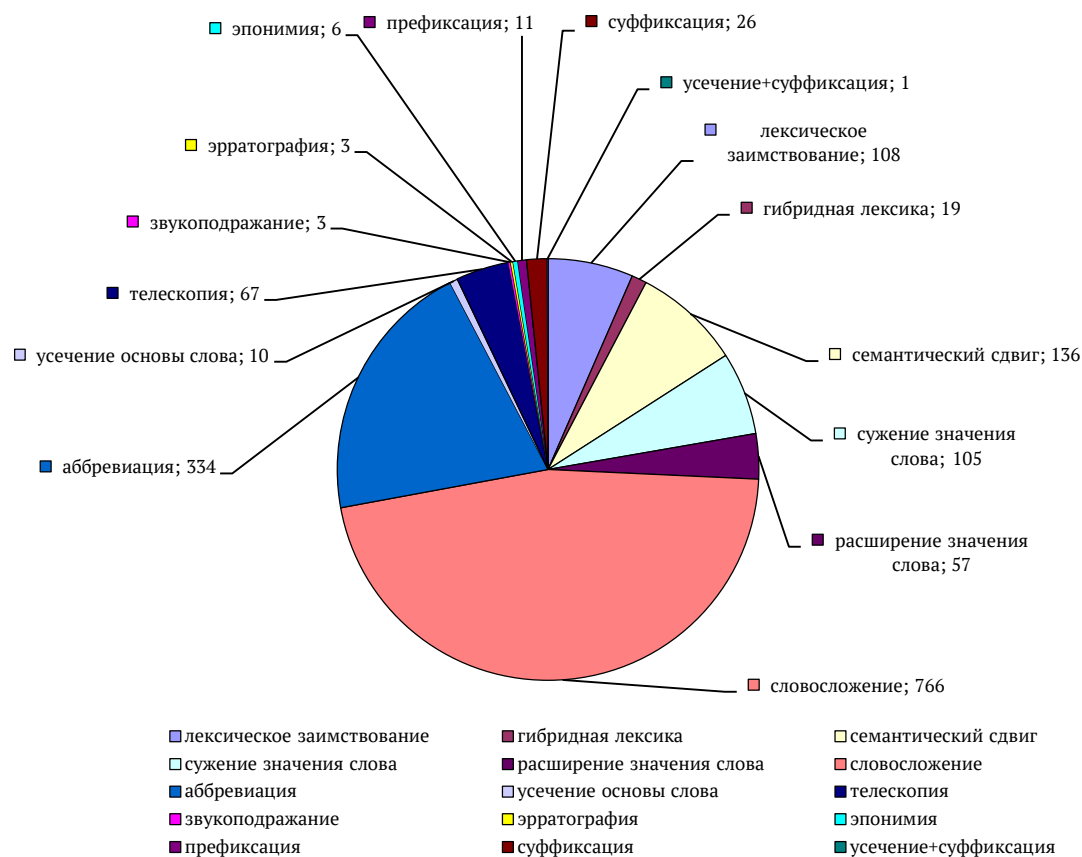


Диаграмма 1. Квантитативные характеристики продуктивности механизмов сленгообразования

Также необходимо отметить, что проведенный нами анализ лексических единиц позволил обнаружить проникновение веб-сленга в общий словарный состав, вследствие чего приведенное в статье исследование может служить основой для прогнозирования дальнейшего развития лексики французского языка в целом и может найти применение в деятельности ученых-лингвистов и переводчиков.

Перспективы дальнейшего исследования мы видим в сравнении результатов нашего исследования с результатами исследований современных тенденций словообразования веб-сленга в русском и английском языках, а также в проведении мультилингвального исследования.

### Источники | References

1. Агеева А. В. Типология иноязычных вкраплений в русских текстах // Вестник Московского университета. Серия 22 «Теория перевода». 2014. № 1.
2. Афтени А. В., Орехова Е. Ю. Телескопия как переводческая трудность на примере слов экономической направленности // Молодежный научный форум. Гуманитарные науки: эл. сб. ст. по мат. XXXII студ. междунар. заоч. науч.-практ. конф. М.: МЦНО, 2016. № 3 (31). URL: [http://www.nauchforum.ru/archive/MNF\\_humanities/3\(31\).pdf](http://www.nauchforum.ru/archive/MNF_humanities/3(31).pdf)
3. Горшков П. А. Сленг хакеров и геймеров в Интернете: автореф. дисс. ... к. филол. н. М., 2006.
4. Дементьев Н. Р. Сленг сетевых игр: формирование и развитие (на материале французского сектора FPS) // Молодежь и актуальные проблемы современной науки: мат. рос. науч.-практ. конф. (г. Ставрополь, 17-19 апреля 2018 г.): в 2-х т. Ставрополь: Изд-во Филиала МИРЕА в г. Ставрополе, 2018. Т. II.
5. Зиятдинов А. М., Шагеева А. А. Сленг геймеров // Актуальные вопросы филологической науки XXI века: сб. ст. по мат. III всерос. науч. конф. молодых ученых с междунар. уч. (г. Екатеринбург, 8 февраля 2013 г.): в 2-х ч. Екатеринбург: Изд-во Уральского федерального университета, 2013. Ч. 1.
6. Знамеровская А. О., Агеева А. В. Междисциплинарность как ключевая характеристика процесса локализации компьютерных игр // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2021. Т. 14. Вып. 1.
7. Лукина М. С. Компьютерная лексика и ее функциональные эквиваленты в русском и французском языках: автореф. дисс. ... к. филол. н. Чебоксары, 2010.
8. Хомяков В. А. Нестандартная лексика в структуре английского языка национального периода. Л.: Изд-во Ленинградского государственного университета, 1980.
9. Шайхутдинова Р. Р., Габдреева Н. В. Семантическое освоение новых иностранных слов (на материале англоязычной лексики) // Вестник Чувашского университета. 2007. № 4.
10. Partridge E. Slang Today and Yesterday. L.: Routledge and Kegan Paul, 1979.
11. Spears R. A. Slang and Euphemism. N. Y.: New American Library, 1982.

### Информация об авторах | Author information



Дементьев Никита Романович<sup>1</sup>

<sup>1</sup> Казанский (Приволжский) федеральный университет



Dementev Nikita Romanovich<sup>1</sup>

<sup>1</sup> Kazan (Volga region) Federal University

<sup>1</sup> [nrd1997@mail.ru](mailto:nrd1997@mail.ru)

### Информация о статье | About this article

Дата поступления рукописи (received): 07.11.2022; опубликовано (published): 30.12.2022.

**Ключевые слова (keywords):** сленг; веб-сленг; словообразование; французский язык; лексика веб-сферы; slang; web slang; word formation; French language; vocabulary of the web sphere.